

# Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Daniel Valášek*

Název práce: *Překlad písňových textů v seriálu Simpsonovi do češtiny*

Vedoucí práce: *Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

---

## 1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

*Volbu tématu hodnotím kladně, problematika překladu písňových textů si jednoznačně zaslouží větší pozornost české translatologie. V kombinaci s problematikou audiovizuálního překladu se jedná o velmi nosné téma.*

A

---

## 2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

*Autor je dobře obeznámen především se zahraničními odbornými zdroji. Odkazuje na dostatečný počet teoretických zdrojů. Odborné publikace jsou voleny vhodně. Autor se ve zdrojích dobře orientuje.*

*Je škoda, že u dvou kvalifikačních prací, které autor v práci zmiňuje, je v úvodu práce chybně uvedený cílový jazyk, se kterým obě práce pracují. Práce Esko Hellgrena se zaměřuje na překlad z angličtiny do finštiny, a práce, na kterou autor ve vlastní BP opakovaně odkazuje, jelikož její metodologii pro potřeby vlastní práce přebírá – diplomová práce Katrine Drevvatneové – pracuje s cílovým jazykem norštinou. Informace, že se obě práce soustředí na převod z angličtiny do češtiny (str. 8), jsou tak zavádějící.*

B

---

## 3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

*Cíle práce jsou vydefinovány v úvodní části práce, v průběhu práce dochází k jejich naplnění. Autor si také v úvodu práce definuje výzkumné otázky, které se snaží v průběhu práce zodpovědět. Metody jsou voleny vhodně.*

A

---

## 4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

*Autor je dobře obeznámena s teoretickou literaturou (především zahraniční, ale i českou). Argumentace je jasná, text je koherentní.*

*Teoretická část práce je poměrně dobře zpracovaná. Autor nejprve představuje zdroje věnující se problematice překladu písní obecně, poté se soustředí na zdroje, které pojednávají přímo o postupech při překladu písňových textů (Franzon, Low). K této části práce nemám téměř žádné výhrady.*

A

---

## 5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

*Praktická část vhodně navazuje na část teoretickou. Autor provádí kvantitativní i kvalitativní analýzu zkoumaného vzorku. V případě detailnějších analýz vybraných žánrů v seriálu Simpsonovi vychází z práce K. Drevvatneové a aplikuje její metodologii.*

B

---

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

*Jako přínosné hodnotím především zviditelnění zkoumané problematiky – tzn. problematiky překladu písňových textů.*

A

---

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

*Stylistická úroveň bez zásadních výhrad. Chyby v textu spíše ojedinělé (viz také bod 2 tohoto posudku): Citační norma dodržena.*

B

---

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Proč jste se ve své analýze zaměřil právě na seriál Simpsonovi? Které další aspekty písňových textů by bylo možné případně zkoumat?*

---

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě      doporučuji      ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 26. 8. 2020

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.